

**No. 55372\***

---

**Poland  
and  
United Arab Emirates**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Arab Emirates on co-operation in the field of information, culture and science. Abu Dhabi, 20 November 1994**

**Entry into force:** *2 September 2002 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 20 September 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pologne  
et  
Émirats arabes unis**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République des Émirats arabes unis relatif à la coopération dans les domaines de l'information, de la culture et de la science. Abou Dhabi, 20 novembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 2002 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 20 septembre 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة ( ٧ )

يشجع الطرفان التعاون والتبادل بين المكتبات في كسلا  
البلديسن .

المادة ( ٨ )

يضمن الطرفان المتعاقدان تبعا للانظمة المعمول بها ، الحماية القانونية  
لحقوق الملكية الفكرية للمواطنين والشخصيات الاعتبارية التابعين للدولة الاخرى .

المادة ( ٩ )

في سبيل تطبيق هذه الاتفاقية فان على الطرفين المتعاقدين تبني برامج  
تنفيذية تحدد مجالات التعاون واشكاله وشروطه التطبيقية والمالية .

المادة (١٠)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في التاريخ الذي تخطر فيه كل دولة  
الدولة الاخرى باتمام الاجراءات الدستورية والقانونية المطلوبة لتنفيذها .

المادة (١١)

يسرى مفعول هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائيا ما لم يخطر أحد  
الطرفين الاخر كتابة برغبته في انهاؤها قبل انتهاء العدة وذلك قبل ستة أشهر .  
حررت هذه الاتفاقية من نسختين باللغات البولندية والعربية والانجليزية  
متساوية الحجية ، وفي حال الخلاف يعتد النص الانجليزي .  
وقعت هذه الاتفاقية في أبوظبي

الموافق ، ١٠ نوفمبر ١٩٩٤ م

بتاريخ

عن حكومة

عن حكومة

دولة الامارات العربية المتحدة

جمهورية بولندا

- ب) تشجيع عقد الندوات والحلقات الدراسية حول اداب وتاريخ وثقافة البلد الاخسر في الجامعات ومعاهد التعليم العالي
- ج) تبادل الخبرات في مجال تطوير انظمة التربية والتعليم عبر القنوات الدبلوماسية ومن خلال الزيارات التي يقوم بها ممثلوا الحلقات التعليمية في البلدين .
- د ) تبذل جهود لتضمن عناصر عن ثقافة وجغرافية كل من الدولتين في مناهج الدراسة فيهما .
- هـ) التشاور في المواقف التي تتخذ في المنظمات الدولية والمؤتمرات الدولية ذات الصلة بقضايا الثقافة والعلوم .
- و) تشجيع التبادل الطلابي والشبابي .

المادة ( ٤ )

يدرس الطرفان وعلى أسس من المعاملة بالمثل شروط واجراءات للاعتراف بشهادات المدارس والدرجات الجامعية والدبلومات تبعاً للأنظمة المعمول بها في الدولتين .

المادة ( ٥ )

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في مجال الرياضة فسي المجالات التالية :-

- أ ) تبادل الزيارات بين المسؤولين في الجهات المختصة في كسلا البلدين وكذلك المسؤولين في الاتحادات والاندية الرياضية .
- ب) الاستفادة من دورات الصقل والتدريب والاعداد وتبادل الخبراء فسي مجال الرياضة للاطلاع على المشسروعات الرياضية في كلا البلدين .

المادة ( ٦ )

يشجع كل طرف ترجمة ونشر الاعمال القيمة في مجالات الفنون والاداب لمؤلفين من البلد الاخر .

اتفاقية  
تعاون في مجالات الاعلام والثقافة والعلوم  
بين حكومة جمهورية بولندا  
وحكومة دولة الامارات العربية المتحدة

ان حكومة جمهورية بولندا وحكومة الامارات العربية المتحدة.

رغبة منهما في تقوية روابط الصداقة وتطوير التعاون في مجالات الاعلام والثقافة والعلوم على أساس من الاحترام المتبادل والفائدة المشتركة .  
فقد اتفقتا على مايلي :-

المادة ( ١ )

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون والتبادل في مجالات الاعلام والثقافة والعلوم ووسائل الاتصال الجماهيري والثقافة البدنية والرياضة .

المادة ( ٢ )

على الطرفين المتعاقدين أن يدعما ويعززا التبادل والتعاون في مجالات الثقافة والفنون على النحو الاتي :-

- أ) تبادل زيارات ممثلي الثقافة والفنون
- ب) تبادل المطبوعات الثقافية والفنون والادب والمواد الفنية
- ج) تبادل زيارات الكتاب والفنانين والموسيقيين
- د) تبادل زيارات فرق الفنون الفلكلورية
- هـ) تبادل المعارض التي تبين التقدم الفني والثقافي للدولتين في كافة المجالات

المادة ( ٣ )

يتابع الطرفان المتعاقدان التعاون بينهما في مجال التعليم والعلوم مسن خلال :

- أ) تشجيع زيارات الهيئات العلمية من معاهد التعليم العالي ومراكز البحوث والتنمية لالقاء المحاضرات واجراء البحوث وحضر المؤتمرات والندوات وتبادل الخبرات .

**AGREEMENT**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES  
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF INFORMATION,  
CULTURE AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Prompted by the desire to strengthen friendly relations and to develop cultural and scientific co-operation between the two countries, based on mutual respect and benefit,

have agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties shall encourage exchanges and co-operation in the field of information, culture, science, mass media, physical culture and sports.